

Esperanto-Aktiv'

Lettre d'information mensuelle éditée par

Espéranto-France

4 bis rue de la Cerisaie
75004 Paris

Lettre numéro 113 – Juin 2020

Pierre Delaire : l'espéranto pour vocation

L'histoire de Pierre Delaire débute à Orléans, en 1933, lorsqu'il participe pour la première fois de sa vie à un congrès d'espéranto. Curieux, intrigué par cette langue hors du commun, il décide dès lors de l'apprendre. Voilà l'histoire d'un élève d'espéranto comme les autres, n'est-ce pas ? Un adolescent de 13 ans qui décide d'apprendre une nouvelle langue, quoi de plus banal ? Pourtant, le jeune Pierre Delaire, passionné par l'espéranto, passera toute cette année 1933 à perfectionner son apprentissage, jusqu'à passer le diplôme *Atesto pri Kapableco*, qui lui permet dès lors d'enseigner l'espéranto.

Dès 1934, seulement un an après ses débuts dans le monde de l'espéranto, il entame une activité de professeur de langue, et enseigne la langue internationale au sein du lycée Pothier d'Orléans. C'est un élève moyen et ses notes au baccalauréat ne démontrent pas une faculté particulière pour les langues. Pourtant, ses cours ont du succès, à tel point que le jeune professeur entamera l'écriture de méthodes d'enseignement. 1936 marque la sortie de son premier livre, *L'Espéranto en 12 leçons*, suivi dès 1937 d'un manifeste de propagande, *Tu seras espérantiste !*. Pierre Delaire a alors 17 ans, et sa carrière de professeur et d'écrivain est sur le point de commencer.

Après la Seconde Guerre mondiale, durant laquelle il n'a pas combattu à cause de problèmes cardiaques, Pierre Delaire reprend son activité au sein de son entreprise, le Centre National Espéranto Office. En 1947, il entame une série de cours d'espéranto radiophoniques, au sein de la RTF (Radio Télévision française), qui connaîtront un franc succès. Il participera d'ailleurs à la première émission de radio mondiale en espéranto, le 15 décembre 1947, en compagnie, entre autres, du Général Bastien, qui était alors président de UEA. Il continuera bien évidemment à donner des cours d'espéranto dans diverses écoles de l'agglomération d'Orléans, ainsi qu'à Vierzon.

L'une de ses plus grandes actions en faveur de la propagation de l'espéranto fut sa *Campagne mondiale pour l'Espéranto*, couplée au programme *Opération*

Espéranto à l'École, dont le but était de faire entrer la langue espéranto dans le milieu scolaire, et ainsi de



sensibiliser la jeune génération à son existence et son utilité. Entamée en 1964, cette campagne aura majoritairement un impact sur le territoire français. Mais Pierre Delaire n'aura de cesse de proposer des actions à l'international, par le biais de ses « Amikeco-Kongresoj »,

des congrès espérantistes visant à faire découvrir des régions de France et d'Europe et des concours d'espéranto annuels. Ouverts à tous, ces concours de langue récompensaient leurs 50 lauréats par des voyages en Hollande ou bien encore en Yougoslavie, durant lesquels ils pouvaient partir à la rencontre des communautés espérantistes de ces pays.

N'oublions pas que Pierre Delaire a également écrit de nombreux ouvrages. Outre les diverses éditions de *L'espéranto en 12 leçons* et de *Tu seras espérantiste !*, il a écrit *La Edelvejso kaj la tri Vagabondinoj*,



une pièce de théâtre parue en 1963, *L'Espéranto vivant* en 1965 et *La Dolĉa Franclando*, un livre de voyage sur les curiosités et les points d'intérêts touristiques français publié en 1971. Cependant, sa contribution à la littérature espérantiste qui a le plus marqué les esprits reste, encore aujourd'hui, sa traduction du *Petit Prince*, d'Antoine de Saint-Exupéry, dont la première édition est parue en 1961. Cette traduction aura connu deux autres éditions, en 1984 et, très récemment, en 2018.

Cet article est en lien avec l'exposition *Pierre Delaire : un espérantiste orléanais à l'international*, réalisée par Espéranto Développement 45. Retrouvez-la sur notre site internet <http://esperantodev45.free.fr/expo/>. Si vous habitez dans le Loiret ou si vous êtes de passage dans la région, ne manquez pas notre exposition physique itinérante, avec de nombreux livres et documents originaux (autres dates à venir prochainement).

- Maison des Associations Sainte-Catherine, Orléans, du 6 au 11 juillet 2020
- Bibliothèque les Jacobins, Fleury-les-Aubrais, du 14 au 20 septembre 2020.

Un reportage est en cours de réalisation, et viendra compléter cette exposition. Pour suivre l'annonce de sa diffusion, suivez-nous sur Facebook et consultez notre site internet.

Ils l'ont fait... dans leur région

Provence-Alpes-Côte d'Azur (04, 05, 06, 13, 20, 83, 84)

<https://provenco.esperanto-france.org>

Contact régional : Pierre OLIVA • Tél. 06 76 55 57 23 • nlpolecamp@chez.com

La Ciotat(13) : confinés comme le reste des Français les espérantistes ciotadens et marseillais ont maintenu le contact par téléphone ou internet. Les plus assidus ont fait les devoirs hebdomadaires pour préparer l'examen de l'Institut Français d'Espéranto. Mais mercredi 3 juin la reprise du cours au CIQ-Fontsaite a été saluée comme une fête : Alain avait même porté des rafraichissements ! À l'ombre des muriers platanes les conversations ont tourné autour du... coronavirus, vous vous en doutez ! (info : Renée Triolle)



Aquitaine (24-33-40-47-64)

Contact régional : Claude LABETAA • Tél. 05 53 54 49 71 • labetaa.claude@wanadoo.fr

J'animais cette année à Périgueux un cours pour adultes dans un café associatif et un atelier d'espéranto pour quelques élèves et deux parents d'élèves, au lycée Bertran de Born. Mais ça, c'était avant ! Depuis le confinement, ces cours ont été remplacés tout d'abord par des séances par Skype puis, après l'essai de diverses alternatives, par un abonnement au système Zoom.

Plusieurs de mes élèves périgourdins ont décroché pendant le confinement, chez les adultes comme chez les jeunes. Certains adultes ont été rebutés par des difficultés techniques et certains jeunes ont été submergés par le surcroît de travail qu'exigeait la situation.

Au lycée, un jeune homme ainsi qu'une jeune fille et son papa ont continué et comptent bien poursuivre l'année

prochaine. La formule « à distance » permettra même d'étendre l'atelier à l'ensemble des lycées de Périgueux et éventuellement au-delà. Côté adultes, les séances ont été enrichies par la venue d'une amie serbe et d'amis mexicains.



Ce ne sont plus des cours, mais des rencontres où plusieurs participants sont capables d'animer tour à tour des discussions autour d'un texte choisi par l'un d'entre nous : par exemple un article d'Esperanta RetRadio. Et la bonne humeur règne ! (info : Claude Labetaa)

Île-de-France (75, 77, 78, 91, 92, 93, 94, 95)

<https://esperanto.paris>

Contact régional : Marianne • marianne.pierquin@laposte.net • Laure • melprocuste-esperanto@laposte.net • info@esperanto.paris

Le bilan de notre participation au salon des mathématiques, qui s'est tenu cette année entièrement en ligne, du 28 au 31 mai 2020, est très positif.



L'équipe a tenu une permanence de 2 heures par jour. Une vidéo a été présentée, avec François Lo Jacomo. Par rapport aux autres années, où le salon se tenait en présentiel, on note des différences : le nombre de contacts a été plus faible, par contre certaines personnes sont restées plus longtemps qu'elles ne seraient restées devant un stand, les espérantistes ont eu plus de mal à adapter leur discours aux besoins de leurs interlocuteurs. (info : Laure Patas d'Illiers)

Calendrier

Dans le monde espérantophone aussi, il y aura un avant et un après la crise sanitaire. Le congrès mondial et les événements qui l'accompagnaient ont dû être annulés ? Un festival mondial est né ! Il comprendra le congrès (du 1^{er} au 8 août. Les inscriptions sont ouvertes, n'hésitez pas) mais aussi beaucoup d'autres événements (congrès, conférences, festivals...). Et peut-être le vôtre : si vous souhaitez l'inscrire dans le cadre de cette communauté mondiale qui échange et qui crée, adressez-vous aux organisateurs : estraro-2019-kaj-observantoj@googlegroups.com.

Beaucoup d'événements sont annulés par précaution sanitaire en raison de l'épidémie de COVID-19 et, comme la situation évolue vite, vérifiez si l'événement qui vous intéresse n'a pas été annulé entre temps.

France

11-14 juillet. 1^{ère} université d'été de la monnaie libre à la ferme éco-citoyenne de la Bouzigue (Montaigut-sur-Save, près de Toulouse). au programme : monnaie libre, mais aussi permaculture, écologie, solidarité

Château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou) :

27-31 juillet. 1^{ère} semaine verte de naturisme au. Avec cours d'espéranto, conférences, jeux, chants.

2-9 août. Camps d'été des Scouts verts, espérantophones

3-14 août. 4^e cours d'espéranto marathon avec Ilona Koutny et en parallèle, 6e échanges de savoirs et de savoir-faire

10-14 août. 32^e conférence internationale d'espéranto *Nature, environnement, climat, science, art.*

17-27 août. 10^e semaine festive pour enfants et familles avec Nicky, Jean-Luc, Larisa... Jeux, baignade, travaux manuels, sport, musique, chant et cours d'espéranto

15-21 août. Rencontres de Plouézec en Bretagne. (reportées en 2021)

23-29 août. Séjour d'été à Métabief (Doubs) Programme au choix : stage d'espéranto (plusieurs niveaux) et découverte des richesses de cette région : faune, flore, visites de monuments, de sites, d'une fromagerie ... (vous connaissez l'écomusée de La Chapelle des Bois ? et la Saline d'Arc et Senans ?). Renseignement et inscriptions annemarieferrier@orange.fr ou stagemetabief@orange.fr.

24-28 août. Promenade dans la nature et Wikipedia au centre d'espéranto Kvinpetalo (86410 Bouresse) : chaque jour, visite d'un milieu naturel (forêt, prairie, bord de rivière...) pour herboriser puis alimenter Wikipédia. Ambitieux, mais accessible à tous !

Europe

10-26 juillet - Allemagne. Perfectionnement d'été en espéranto, à Herzberg am Harz (la ville de l'espéranto, en Basse Saxe). Deux fois une semaine, enseignement intensif (plusieurs niveaux), programme culturel, excursions ... Centre interculturel d'Herzberg esperanto-zentrum@web.de

17-18 juillet - Internet. 21^e conférences espéranto médicales internationales, par Internet depuis la ville hongroise de Hódmezővásárhely. Au programme, l'actualité : *La pandémie COVID-19 : histoire, situation actuelle et conséquences.*

<http://umea.fontoj.net/aktualajhoj/>

18-21 juillet - Allemagne. *Jours chauds - en ville et dans la nature*, à Halbe (près de Berlin) : plage, baignade dans le lac (jour et nuit !), kayak, excursion à Berlin et fête de rue. [Varmaj Tagoj - Urbe kaj nature](#)

18-26 juillet - Internet. La session d'étude estivale de l'espéranto aura bien lieu en Tchéquie, mais en 2021. Cette année, la rencontre sera virtuelle : les cours auront lieu pendant les week-ends (avec entre les deux un programme supplémentaire facultatif, de lundi à vendredi : littérature, conférences, concerts...).

23-26 juillet - Allemagne. Rencontre de l'espéranto LGBT, à Halbe (près de Berlin), pendant la semaine LGBT de Berlin. Conférences sur le thème LGBT, baignade, excursion à Berlin. Point culminant : participation officielle à la grande marche des fiertés de Berlin (25 juillet, avec le drapeau de l'espéranto)

23 juillet-2 août - Hongrie 42^e réunion des familles espéranto (REF) à Ispánk.

8-23 août - Géorgie. Voyage à la rencontre d'une nature riche et d'une culture ancienne.

15 août - Internet. Date-limite de participation au 8^e festival européen de chant en espéranto. Trois catégories (Chœurs et ensembles, solistes, enregistrement en studio) et trois classes d'âge (jusqu'à 18 ans, de 19 à 54, de 55 à 111 ans...).

Ailleurs

29 juin-3 juillet et 6-10 juillet - Internet. De 19h30 à 21h00, cours d'été par Zoom organisé aux Etats-Unis à Raleigh, Caroline du Nord.

10-19 juillet - Russie. Les journées russes de l'espéranto (RET-2020) à Krasnoïarsk sont annulées. Mais peut-être une "réunion d'amis" à effectif réduit. Moins de monde mais autant d'enthousiasme.

Événements mondiaux

20 juin-20 septembre - Internet. Festival Mondial d'espéranto MondaFest' 2020, organisé par l'UEA. Inauguré le 20 juin.

27 juin- 4 juillet - Russie. Le 86^e congrès international des espérantophones aveugles, à Moscou est reporté en juillet 2021.

11-18 juillet - Pays-Bas. 76^e congrès international de la Jeunesse, organisé par TEJO, prévu à Someren qui se tiendra en ligne pour la première fois.

25 juillet-1^{er} août - Pologne. Le 93^e congrès de l'association mondiale anationale SAT, prévu à Białystok,

la ville natale de L.L. Zamenhof, se tiendra en ligne pour la première fois.

25 juillet – 1^{er} août – Canada. 53^e congrès international des enseignants d'espéranto. Initialement prévu à Québec, ce sera en fait un congrès virtuel avec communications et débats par Internet.

1^{er}-8 août – Internet. Dans le cadre du Festival Mondial d'espéranto MondaFest' 2020, 105^e Congrès mondial d'espéranto. Initialement prévu à Montréal, le congrès est virtualisé. Ne manquez pas le 1^{er} congrès virtuel de l'histoire ! Inscrivez-vous d'ores et déjà, de préférence avant le 26 juillet : <http://vk.mondafest.net/>

1^{er}-8 août – Canada. Annulé 49^e congrès international des enfants et adolescents pendant le congrès mondial. [49a Internacia Infana-adoleskanta Kongreseto](#)

19 septembre – Espagne. Festival de la paix organisé par l'UNESCO à Tolosa (Pays basque) : l'espéranto y sera l'une des quatre langues de travail, pour la première fois dans un festival de l'UNESCO <https://uea.org/gk/820a1>

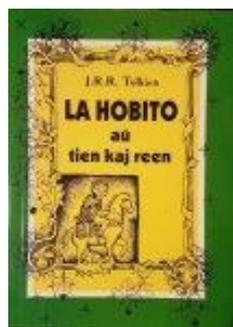
20 septembre Dernier jour du festival mondial : l'arrivée du Printemps. En septembre ? Oui dans l'hémisphère Sud. Et oui dans l'ensemble du monde avec ce festival mondial, floraisons d'initiatives et d'actions qui promettent beaucoup de fruits. <https://eventaservo.org/e/printempa>

"La Hobito, aŭ tien kaj reen" de J. R. R. Tolkien

Écrit en 1937 par J. R. R. Tolkien, *Bilbo le Hobbit* est à l'origine un livre pour divertir les enfants. Il décrit l'univers de la Terre du Milieu, les hobbits, les nains et le dragon Smaug. Tout cet univers sera ensuite repris dans la trilogie du Seigneur des anneaux avec un univers plus détaillé, complexe et sombre. J. R. R. Tolkien sera amené à procéder à des révisions dans le livre *Bilbo le Hobbit* pour donner une plus grande homogénéité dans ce que l'on considère aujourd'hui comme une tétralogie.

L'histoire commence dans le paisible village de Bilbo, un jeune hobbit. Jusqu'au jour où il croise le chemin du magicien Gandalf qui va le convaincre d'accompagner 13 nains jusqu'au repère du dragon Smaug, qui a jadis dépossédé les nains de leur royaume et de leurs trésors. La traduction en espéranto a été faite par Christopher Gledhill et William Auld (pour les poèmes). Le livre original étant initialement écrit pour des enfants, sa

traduction est relativement facile d'accès, même pour des lecteurs qui ont commencé à apprendre l'espéranto il y a peu de temps. L'histoire est d'autant plus facile à comprendre pour ceux qui aurait déjà vu les films de Peter Jackson.



La Hobito, aŭ tien kaj reen est en vente à la boutique d'Espéranto-France, butiko@esperanto-france.org, au prix de 19,80 € (+ frais de port)

Participez à Esperanto-Aktiv'

Depuis 10 ans, Esperanto-Aktiv' vous fait découvrir une partie de la culture de l'espéranto. Nous vous parlons de sujets originaux et nous essayons de vous faire découvrir (entre autres) des livres en espéranto. Ces livres sont parfois très récents et d'autres fois font partie de l'héritage culturel de notre langue.

En 10 ans, ce sont 81 livres qui vous ont été présentés et ce n'est qu'une infime partie du fonds littéraire de l'espéranto.

Nous vous avons également fait découvrir des [albums de musique](#), des [recueils de mots croisés](#), des [manuels d'apprentissage](#), des [dictionnaires](#) et [des romans historiques passionnants de plusieurs centaines de pages...](#)

Certains de ces livres sont accessibles aux personnes qui ont tout juste commencé à apprendre la langue, d'autres nécessitent une bonne maîtrise et un vocabulaire étendu. Les personnes qui ont rédigé ces recensions (oui, c'est comme ça qu'on appelle un article qui critique un livre), sont souvent des grands lecteurs (et j'en profite pour remercier Anne, Marianne, Sylvain, Emmanuelle,

Jacqueline et d'autres). Et les grands lecteurs lisent souvent des gros livres.

Mais **dans Esperanto-Aktiv'**, nous souhaitons montrer **au plus grand nombre la diversité de la littérature en espéranto**. Et c'est pour cette raison que nous lançons cet appel.

Si vous avez lu un livre en espéranto (peut-être une bande dessinée, un livre jeunesse, un roman policier, une pièce de théâtre, etc.) et que vous constatez que nous n'en avons jamais parlé sur Esperanto-Aktiv' (pour cela, vous pouvez vérifier sur la page <https://esperanto-france.org/livres> avec une recherche sur la page en tapant Ctrl + "F" ou en utilisant le champ de recherche du site en haut à gauche), n'hésitez pas à nous proposer un petit article (ou un long si vous avez beaucoup de choses à dire), pour présenter le livre en question et donner votre avis sur ce livre.

Vous pouvez nous contacter à esperanto-aktiv@esperanto-france.org.